

El relato de la masacre de Daraya

Caroline Donati

[El pasado 25 de agosto tuvo lugar en la ciudad de Daraya una matanza horrible, considerada la más cruenta de la tragedia siria, si es que tiene sentido hacer esas comparaciones. Robert Fisk, uno de los más justamente reputados periodistas de información internacional, autor de crónicas y libros notables sobre algunos de los principales conflictos del “desorden global”, entre otros La gran guerra por la civilización. La conquista de Oriente Medio (Destino, 2005), publicó el día 29 en su periódico The Independent una crónica, reproducida al día siguiente por Gara <http://gara.net/paperezkoa/20120830/359682/es/Los-testimonios-vecinos-Daraya-imputan-masacre-rebeldes-armados-sirios>, en la que atribuía la responsabilidad de la matanza a “rebeldes armados”, coincidiendo con la versión oficial de la dictadura. Publicamos a continuación dos opiniones que contradicen esta visión de los hechos y polemizan directamente con Fisk: la primera una entrevista del periódico on-line Mediapart a un activista de Daraya, que incluye además consideraciones muy polémicas sobre la política internacional de organizaciones rebeldes, y la segunda un comunicado de los Comités de Coordinación Local. Cuando cerramos la edición del artículo, el 1 de septiembre, no conocemos ninguna respuesta de Fisk a estas críticas].

¿Qué ocurrió en Daraya “la pacifista”? El domingo, la Organización Siria de Derechos Humanos (OSDH) anunciaba que al menos habían sido encontrados 320 muertos. Los Comités de Coordinación Local contaban por su parte cerca de 440 víctimas. El miércoles, un nuevo balance contaba 675 víctimas.

Llamémosle C.A. Es miembro fundador del movimiento pacifista de Daraya, su ciudad natal, y responsable en el seno del movimiento revolucionario de esta barriada de Damasco. A partir de testimonios recogidos, desde el extranjero, de activistas y allegados que estaban allí, cuenta la ofensiva del régimen contra el Ejército Sirio Libre (ESL) y cómo los civiles se han encontrado atrapados y entregados al terror ejercido por las milicias del régimen y sus colaboradores. Denuncia también las consecuencias dramáticas de la ausencia de apoyo exterior y en particular de los medios de comunicación.

Pregunta: ¿Se puede reconstituir lo que ocurrió en Daraya? ¿Cuándo comenzó la ofensiva?

C. D. Para comprender lo que ocurrió hay que recordar el estatus particular de Daraya. Es una de las ciudades más pacifista de Siria: fue allí donde nació el movimiento pacífico sirio, donde se dio a conocer, a partir de 2002, por sus actividades no violentas. Durante la revolución, la ciudad ha jugado un papel clave en la movilización pacifista, pero los habitantes han acabado por aceptar la presencia del Ejército Sirio Libre (ESL) en tanto que fuerza de protección. El ESL no realizaba operaciones contra las fuerzas del régimen, su misión en Daraya consistía en proteger a los habitantes. Impedía así a los *chabiha* [milicias del régimen] penetrar en la ciudad.

Incluso con la evolución de los combates en la capital, el ESL en Daraya se ha contentado con proteger a la población y las manifestaciones nocturnas que se desarrollaban en ella, vigilando las entradas de la ciudad. Desde hace dos meses, no había ya muertos en las manifestaciones; las únicas víctimas eran el resultado de los enfrentamientos en los controles, en las puertas de la ciudad, entre el ESL y las milicias. Los manifestantes venían de las localidades vecinas, Qataniyé, Moadamiyé,... Daraya se había convertido en el lugar de concentración de toda la región **1**.

Era sobre todo un modelo de ciudad “liberada” en la que la población, y los revolucionarios en particular, habían tomado a su cargo la seguridad y la gestión de la vida cotidiana de forma armoniosa. Esto explica el encarnizamiento del régimen contra una Daraya que le así desafiaba.

La semana pasada [domingo 20 de agosto], el régimen concentró sus fuerzas -particularmente los militares de la 4ª brigada (dirigida por Maher Al-Assad), los hombres de los servicios de información del ejército del aire y los *chabiha* -alrededor de la ciudad. Se situaron en todas las entradas, bloqueando los accesos, hasta las pequeñas arterias, en las que se desplegaron los *chabiha*. Nadie más podía ya salir ni entrar. Dos días después, el martes 22 de agosto, comenzaron a bombardear la ciudad, con artillería pesada, y helicópteros. Los bombardeos han durado tres días, hasta el viernes.

Nosotros, los activistas de los comités locales de coordinación, los revolucionarios y colaboradores del ESL, pedimos al ESL que saliera de la ciudad, pues la estrategia del régimen está clara. Bombardean, luego retroceden según la resistencia que encuentran, antes de bombardear de nuevo para obligar al ESL a replegarse. Era inútil que el ESL agotara sus pocas municiones y queríamos evitar las represalias del ejército y la venganza del régimen. Las mediaciones que hemos realizado, en el interior y desde el exterior, han logrado un acuerdo sobre la necesidad de un repliegue: el viernes a las 17 horas, los dos *Katibats* del ESL de Daraya nos informaron de su intención de irse durante la noche. Y en cuanto se fueron, en la noche del viernes al sábado, a las 2 de la

1/Video con una manifestación en Daraya en el mes de julio de 2012, que reúne a los habitantes de Daraya así como a los de al-Qaddam en http://www.youtube.com/watch?feature=player_embedded&v=zLbKAUISDTs

madrugada, los bombardeos cesaron. Esos tres días de bombardeos habían provocado ya cerca de cien muertos /2.

P.: ¿Qué ocurrió entonces? ¿Cuáles son vuestras fuentes de información?

C.A.: Todas las comunicaciones fueron cortadas del sábado por la mañana al sábado por la tarde. En cuanto fueron restablecidas a las 17 horas, todas las personas que tenía en línea estaban en estado de choque; es en ese momento cuando se descubrieron 128 muertos en la mezquita de Abu Suleiman. Hemos recogido las informaciones sobre el terreno entre la población y de nuestros allegados y hemos podido reconstituir el hilo de los acontecimientos.

Había francotiradores emboscados en toda la ciudad, los *chabiha*, que abrían fuego sobre todos los que salían a la calle. Comenzaron por la parte Este de la ciudad y progresaron hasta la parte Oeste, rastreando barrio por barrio, calle por calle. Antes de entrar en un barrio, cortaban las comunicaciones. Procedían luego de forma aleatoria: entraban en las casas en las que mataban a los ocupantes, pero a veces no; cuando las casas estaban vacías, las saqueaban y robaban los muebles, hasta los ventiladores. Todos esos bienes fueron cargados en camiones y llevados, probablemente para venderlos.

Entraron así en mi casa, la de mi padre y en su laboratorio: han quemado los depósitos de medicinas, robado el microscopio. En el patio interior de la casa de mi tío se han descubierto 30 cuerpos, habitantes de Daraya que habían sido llevados allí y ejecutados a quemarropa. Había familias a las que se les llamaba para que salieran de su casa, y eran asesinadas. En 24 horas, de sábado a domingo, entre 300 a 350 personas han sido asesinadas de esta forma. Las víctimas enterradas en esta fosa común, cuyas imágenes han retransmitido este lunes periodistas ciudadanos, son las encontradas en la mezquita Abu Suleiman. El lunes las calles de Daraya estaban aún cubiertas de numerosos muertos. A día de hoy [*miércoles 29 de agosto*], 675 víctimas han sido enterradas y no hemos podido identificar más que a 520.

P.: ¿Cuántos milicianos han intervenido? ¿De dónde venían y cómo habéis podido identificarlos?

C.A.: Eran más de 5.000 para 75.000 habitantes, pues la mitad de la población de Daraya había abandonado ya la ciudad y se había refugiado en las granjas familiares de la región, ya que la mayoría de la población son agricultores. Los *chabiha* eran todos, con raras excepciones, alauitas originarios de Sumariyeh, un barrio alauita de Damasco, cerca de Mezzé. Son los habitantes de Moadamiyé, barrio vecino de Sumariyeh, quienes les han reconocido, pues han sido objetivo, antes de Daraya, de esas mismas milicias. El ataque contra Moadamiyé,

2/ Funerales de las primeras víctimas de Daraya, el 23 de agosto de 2012
http://www.youtube.com/watch?v=3bqbYgkwhqM&feature=player_embedded

miyé se produjo durante los tres primeros días del Aid e hizo entre 80 y 85 muertos para una población de 50.000 personas. Luego, los *chabiha* continuaron su marcha hacia Daraya.

P.: Un reportaje particularmente duro de la televisión lealista Al-Dunya muestra las calles de Daraya llenas de muertos, víctimas, según la periodista, de bandas armadas, apoyando así las declaraciones del gobierno, que afirma que el ejército ha “limpiado” Daraya de “sus terroristas mercenarios que aterrizan a los habitantes y atacan a los bienes públicos y privados”.

C.A.: Se trata de un montaje obsceno, que ha afectado profundamente a la población, quizá aún más que la propia masacre. La señora mayor herida en el cementerio, que declara a la periodista que no sabe lo que ocurre, es una prima de un activista del movimiento pacifista. Acaba de perder a su hija, asesinada tras haber sido violada, así como a su marido y sus dos hijos. Es en realidad entrevistada por una cómplice de los asesinos de su familia. La periodista que hace el reportaje está por otra parte casada con un oficial de los servicios de información. El hombre interrogado al comienzo del reportaje y que está llorando, acaba de ver a su hermano asesinado delante de él. En cuanto a los habitantes y los soldados interrogados que testimonian “sobre la vuelta a la calma”, sencillamente, no son originarios de Daraya/3.

P.: Robert Fisk, periodista del diario británico *The Independent*, que ha acudido a Daraya con el ejército regular, escribe que, según testimonios de civiles, el régimen ha desencadenado esta operación tras el fracaso de negociaciones sobre un intercambio de prisioneros en manos del ESL. ¿Es esto cierto?

C.A.: Puedo afirmaros que el ESL, en Daraya, y he hablado personalmente con sus responsables, no tenía ningún prisionero o rehén, ni civil ni militar. Va a difundir un comunicado desmintiendo esas informaciones. Además, la presencia del ESL en Daraya era, como he subrayado, aceptada por sus habitantes.

En cuanto a los testimonios citados en el artículo/4, incluso si a veces son entrevistados solos, sin presencia de fuerzas de seguridad, como escribe Robert Fisk, dado que Daraya está ya bajo el control del ejército de Assad y de los *chabiha*, no solo no han podido expresarse libremente, sino que han hablado bajo el efecto del terror. Los Comités de Coordinación Local han precisado el miércoles en qué condiciones se ha efectuado este reportaje/5.

3/ La cobertura oficial de la ofensiva contra Daraya por al-Dunya: “supervivientes entrevistados por los cómplices de los asesinos” http://www.youtube.com/watch?v=HIQ0ENn8xZI&feature=player_embedded

4/ <http://www.independent.co.uk/opinion/commentators/fisk/robert-fisk-inside-daraya-how-a-failed-prisoner-swap-turned-into-a-massacre-8084727.html>

5/ <http://www.mediapart.fr/journal/international/290812/syrie-le-recit-du-massacre-de-daraya?onglet=prolonger>

Este relato apoya la versión del régimen y de la televisión Al-Dunya, que hace responsable al ESL de los crímenes para desacreditarlo ante la población.

P.: ¿En qué difiere esta masacre de las precedentes (como en el pueblo de Hula, donde más de 100 personas habían sido asesinadas el 25 de mayo pasado por milicianos)?

C.A.: En su carácter sistemático y su duración. En Hula, por ejemplo, los *chabiha* intervenían dos días después de que el ejército hubiera bombardeado, pero eran incursiones relativamente rápidas y los milicianos no atacaban más que algunas casas. Lo que ha ocurrido en Daraya estaba verdaderamente organizado, es la misma lógica que la masacre de Hama en 1982. Hubo un rastreo sistemático, barrio por barrio, calle por calle. Se trata de una operación pensada y bien planificada por el régimen que ha organizado su venganza contra Daraya, que se había finalmente, como he dicho, sumado al ESL.

El objetivo de esta operación apunta también a levantar a la población contra el ESL pues si éste pierde su apoyo popular, entonces será fácil para el régimen librarse del ESL. Tanto más cuanto que, en Daraya, no participaba en el combate con las demás brigadas; sabía que no tenía los medios, por tanto estaba en posición de defensiva y de protección de la población, incluso en el momento de la ofensiva de la resistencia contra Damasco, en julio. Sin embargo, en el espacio de tres días, en esta ofensiva contra el ESL, los habitantes de Daraya han perdido a más de 500 de los suyos.

El régimen procede de la misma forma que en los años 1980 y en particular en Hama: quiere cortar al levantamiento de su apoyo popular para aplastar a la resistencia, encarcela a los habitantes, pero como esto no funciona, bombardea, luego asedia y rastrea barrio por barrio, para dar un ejemplo y restablecer el muro del miedo. Pero esto no funciona, pues el muro del miedo ha sido roto con la revolución. No tenemos miedo a morir, no tenemos ya miedo al régimen.

P.: Omar al-Qabuni, el portavoz de la *Katiba* Badr, una brigada del ESL, ha reivindicado la operación contra un helicóptero en los suburbios de Damasco, Jobar (al este) como represalia por la masacre de Daraya/6. ¿Han adquirido los militares libres, los resistentes, armas antiaéreas?

C.A.: Algunas de las armas son enviadas por medio de Qatar y de Turquía, pero se trata de armas de pequeño calibre. Hay, parece, un veto a la entrega de armas antiaéreas como los misiles Sam 7.

P.: ¿No es posible que una ayuda armada sea proporcionada, de forma oficiosa, sin que tengas conocimiento de ello?

6/ http://www.youtube.com/watch?v=pylnWX4p7MA&feature=player_embedded

C.A.: Si no estamos informados de la entrega, tenemos de todas formas los medios para saber, posteriormente si ese tipo de armas se encuentran en Siria. Las armas y las municiones que nos son entregadas permiten únicamente mantener con vida a la revolución y resistir. Pero no se nos dan los medios para cambiar radicalmente el equilibrio de fuerzas, como si las potencias no quisieran que se ganara la batalla ahora. Tenemos la impresión de ser utilizados por las potencias como medios de presión sobre el régimen a fin de permitirle negociar su fórmula de transición política, incluso con los rusos y los iraníes.

P.: Las potencias afirman querer apoyar de forma más efectiva al ejército libre, en particular proporcionando una ayuda logística para favorecer la coordinación. Hillary Clinton en su estancia en Turquía, a comienzos de mes, ha hecho una visita al Comando Militar del ESL.

C.A.: A día de hoy, y a pesar de todas las promesas, lo que se ha hecho es irrisorio, por no decir que no se ha hecho nada. Si los Estados hubieran mantenido sus promesas, no estaríamos en la situación actual. En Alepo, los 2 000 combatientes de al-Liwa al-Tawahid [*principal brigada del ESL*] no tenían más que una treintena de walki-talkis para comunicarse, y los habían conseguido por sus propios medios.

Los revolucionarios y los activistas responsables de la logística en el seno del CNS, con los que estoy en contacto, han pedido medios de comunicación encriptados, indetectables para el régimen; hace meses que se discute con las autoridades de las potencias amigas del pueblo sirio, entre ellas Francia y Estados Unidos, sobre nuestras necesidades.

Hemos dado todas las garantías pedidas sobre el modo de entrega, los receptores de la ayuda -¿quién iba a utilizarlas? ¿en qué región?- con excepción de las rutas utilizadas, que no podemos revelar por razones de seguridad evidentes.

Pero que yo sepa, en tanto que uno de los responsables del apoyo logístico, puedo afirmar que no hemos recibido nada de las autoridades francesas.

Es también lo que confirman los demás activistas de los movimientos revolucionarios, los de la Comisión General de la Revolución Siria, los Comités de Coordinación local, el Alto Consejo de la Revolución [*los principales bloques "rebeldes"*].

La situación con Estados Unidos era parecida hasta que informamos a la prensa. Sus portavoces oficiales han debido dar marcha atrás y reconocer la realidad de la debilidad del apoyo, que justifican por razones burocráticas.

P.: La pusilanimidad de las potencias en su apoyo al ESL se justifica por el temor a que las armas caigan en malas manos y la ausencia de mando central del ESL...

C.A.: Puedo comprender este tipo de argumentos en lo que se refiere a las armas, pero en cambio, para que haya un mando central sólido, sería necesari-

rio que se dispusiera de medios de comunicación. ¡Cómo puede constituirse un mando central si no se es capaz de comunicar con las diferentes unidades sobre el terreno! Hay quizá divisiones, de personas esencialmente, pero en realidad, el proceso de unificación está trabado por la falta de medios de comunicación: para que se unan y trabajen conjuntamente, las brigadas deben ser capaces de recibir órdenes del mando central.

En Daraya, por ejemplo, las brigadas no eran capaces de comunicarse entre ellas para organizar su repliegue. Esto ha requerido tres días. Este tipo de problemas, en tales condiciones dramáticas, no puede más que alimentar la desconfianza y las rivalidades, como se ha producido en Bab al-Amr en Homs.

En cuanto a la cuestión de saber a quién dar estos materiales, hemos identificado ya y de hecho sabemos cuáles son las brigadas fiables. El proceso de estructuración del ESL está avanzado, están en curso negociaciones entre los jefes de las principales brigadas (sobre el reglamento interno del ESL, la designación de un portavoz...), pero sin medios de comunicación, esto no puede salir adelante.

30/08/2012

<http://www.mediapart.fr/journal/international/290812/syrie-le-recit-du-massacre-de-daraya>

Traducción: Faustino Eguberri para *VIENTO SUR*

Sobre el reportaje de Robert Fisk en torno a la masacre de Daraya

Comités de Coordinación Local

Tras la publicación en el diario The independent de un reportaje del periodista Robert Fisk en Daraya, los Comités de Coordinación Local difundieron el siguiente comunicado:

El 29 de agosto, *The Independent* ha publicado un reportaje de Robert Fisk sobre la masacre perpetrada en Daraya cuatro días antes.

El Sr. Fisk es un reputado periodista, conocido por sus innovadores reportajes y la equilibrada opinión de sus artículos, especialmente sobre Oriente Medio. El pueblo sirio recuerda particularmente al Sr. Fisk por haber sido el primer periodista extranjero que, tras la masacre de Hama en 1982, entró en la ciudad y dio a conocer al mundo los horrores que vio allí. Por eso nos ha asombrado enormemente el reportaje que ha escrito sobre la masacre de Daraya y desearíamos corregir algunas de las cuestiones que plantea. Lo hacemos por respeto a los héroes caídos y para que la voz de las víctimas sea escuchada.

Cualquiera que haya visto el insolente e infame reportaje realizado por la pro-estatal cadena de privada televisión Addounia, se dará cuenta de las similitudes entre éste y el reportaje de Robert Fisk.

Como el propio Robert Fisk admite, una de las principales razones que invalidaría cualquier declaración de las víctimas es que fueran realizadas en presencia de personal militar. Cualquiera que conozca un poco el régimen sirio debería saber hasta qué punto puede influir esta intimidación en el ánimo y en la mente de los testigos. El ejército no necesita ordenar a los testigos lo que han de declarar; el miedo que impone su presencia es más que suficiente para que la gente repita los argumentos propagados por el gobierno acerca de la milicia y de los islamistas radicales.

Por otra parte, el artículo está titulado y basado en la historia gubernamental del intercambio de prisioneros. La cuestión que hay que plantearse es la siguiente: aunque hubiera habido un intercambio de prisioneros que fracasado, ¿justificaba esto el grado de represión empleado por el gobierno? ¿Hubo similares fracasos de rondas de negociaciones previos a las masacres en Muaddamiya, Saqba, etc.? De hecho, lo que ha venido ocurriendo en ciudades como Damasco e incluso en todo Siria, sigue un guión que comienza con bombardeos y termina con masacres de la población civil (...).

El miedo y la intimidación de los testigos se refleja a veces en el rechazo a nombrar a los culpables. Sin embargo, el Sr. Fisk debe conocer mejor que nadie conjeturas como ésta: *“Otro hombre dijo que, aunque no había visto los muertos en el cementerio, cree que la mayoría de ellos pertenecían al ejército; algunos de ellos, reclutas fuera de servicio”*. Por supuesto, la acusación implícita va dirigida contra el ESL y este método de información se asemeja a la propaganda del régimen sirio, algo que deseamos que el Sr. Fisk no haya hecho.

Por último, el comité revolucionario también desea expresar que el Sr. Fisk no contrastó la información con ningún miembro de la oposición en Daraya y que la misma se basaba solamente en lo que contaban sus “guías turísticos” sobre esta horrible masacre, la más horrible que ha conocido Siria en los 17 meses de revolución.

29/03/2012

Traducción: *VIENTO SUR*